

“**Totem Poles of Chief Mountain (Boas)** (111b: 573, 574). Some time after a burial the son or nephew of the deceased erects a column in his memory (*ptsan*). As the meaning of such is not yet clear by any means, I asked ‘Chief Mountain’ to describe to me the festivals which he gave after the death of his father, who was a Gyispawaduwada. His father had a squid for his protector (*nagnok*). After the death of his father he invited all the people to his house. During the festival the ground opened and a huge rock, which was covered with kelp, came out. This was made of wood and bark. A cave was under the rock and a large squid came out of it. It was made of cedar bark and its arms were set with hooks which caught the blankets of the audience and tore them. The song of the squid was sung by the women sitting on three platforms in the rear of the house.”

—Marius Barbeau, *Totem Poles*: 1950 page 35

(meaning the deceased
the
Gyispawaduwada
)
came out
squid
set with hooks

meaning

his father

covered with kelp,

made of cedar bark

and

song

ground open

the rock

tore the
platform

and

sung

“

column
clear

cave

blankets

squid
house ”

of the (enagnok),
 After the his house
 erects a tore them.
 and a huge squid for
 he song deceased
 opened death of
 his father with kelp,
 who was a This was made
 the people for this procedure
 came out made of wood and
 Gylspawaduwaq.
 His father had a

re out of the As the
 was sung memory
 three platforms by the women
 festival the ground during the
 such is to me the meaning of
 in the (pisaq) which
 burial the onto describe
 he gave after after a
 not yet sitting on
 caught the

in his
 squid came and a large
 the death were set
 of the the rock
 he invited all and its arms
 asked Chief audience and
 by any rock which
 Some time Mountain
 of his father means, I
 was covered
 bark. A